

## „Mit zwei Sprachen kommst du durcheinander.“

René sieht sich im Deutschunterricht den Text seiner Sitznachbarin Aliya an und fragt: „Kannst du das nicht, weil du zuhause kein Deutsch sprichst?“ Aliya ist überrascht und antwortet: „Klar spreche ich zu Hause auch Deutsch.“, während René überzeugt entgegnet: „Mit zwei Sprachen kommst du bestimmt immer durcheinander.“

Die Deutschlehrerin Frau Ling hat das Gefühl, dass Aliya sich im Gespräch nicht wohl fühlt. Sie schaltet sich ein: „René, das ist Unsinn. Ist doch viel besser als nur eine Sprache zu können. Aliyas Sprachen haben mit der Aufgabe nichts zu tun. Jetzt macht bitte weiter.“

*Anja Schwedler-Diesener*

### Leitfragen zur Reflexion des Falls

#### *Reflexionsschritt a): Beschreiben*

- Beschreiben Sie, was Ihnen an diesem Fall auffällt.
- Bitte beschreiben Sie in Ihren eigenen Worten, wie die Personen in dem Fall handeln.
- Versetzen Sie sich in die Rolle der Beteiligten: Welche Rolle nehmen sie in der Situation ein?

#### *Reflexionsschritt b): Interpretieren/ Argumentieren*

- Wie interpretieren Sie die Rollen, die die Beteiligten in der Situation einnehmen?
- Welche Begründungslinien finden Sie für die Handlungen von René und Aliya?
- Was könnte hinter der Aussage von Frau Ling stehen und was möchte sie möglicherweise damit bezwecken?
- Welche Konsequenzen könnten auf die Aussage von Frau Ling folgen? Nennen Sie verschiedene Möglichkeiten und begründen Sie diese.
- Inwiefern haben gesellschaftliche und strukturelle Faktoren möglicherweise Einfluss auf das Verhalten der Lehrkraft und der Schüler\*innen? Bitte beziehen Sie theoretische Begründungen (z.B. aus der besuchten Lehrveranstaltung mit Profilbezug) in Ihre Begründungsansätze mit ein!
- Welche grundlegenden Spannungsfelder (Bild von Mehrsprachigkeit; Bewertung unterschiedlicher Sprachen) ergeben sich für Sie aus der Betrachtung des Falls?

#### *Reflexionsschritt c): Bewerten/ Handlungsalternativen formulieren*

- Welche alternative Reaktion hätten Sie sich von Frau Ling gewünscht?
- Welche Ideen haben Sie, um Mehrsprachigkeit in der Klasse zu thematisieren?

#### *Reflexionsschritt d): Rückbezug auf übergeordnete Leitfragen (im Profilstudium)*



- Inwiefern hat die Auseinandersetzung mit diesem Fall zur Bearbeitung der persönlichen Leitfragen beigetragen? Welche Erkenntnisse konnten Sie gewinnen? Welche neuen Fragen haben sich ergeben?

## Ergänzende Literatur, Material und Links

### **Mehrsprachiger Sprachgebrauch**

Cantone-Altintas, Katja F. (2019): Spracherhalt. Duisburg, Essen: proDaZ. Online verfügbar unter [https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/cantone\\_spracherhalt\\_prodaz.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/cantone_spracherhalt_prodaz.pdf) (zuletzt abgerufen am 08.06.2021).

Tracy, Rosemarie (2014): Mehrsprachigkeit. Vom Störfall zum Glücksfall. In: Krifka, Manfred/ Błaszczak, Joanna u.a.: Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler. Heidelberg: Springer VS, S. 13-33. (eBook in der Leuphana Bibliothek)

### **Mehrsprachigkeit, Zugehörigkeitsordnungen und Zuschreibungspraxen in der Migrationsgesellschaft**

Dirim, İnci/ Khakpour, Natascha (2018): Migrationsgesellschaftliche Mehrsprachigkeit in der Schule. In: Dirim, İnci/ Mecheril, Paul u.a.: Heterogenität, Sprache(n), Bildung. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, S. 201-225. (eBook in der Leuphana Bibliothek)

Dirim, İnci/ Knappik, Magdalena/ Thoma, Nadja (2018): Sprache als Mittel der Reproduktion von Differenzordnungen. In: Dirim, İnci/ Mecheril, Paul u.a.: Heterogenität, Sprache(n), Bildung. Bad Heilbrunn: Klinkhardt, S. 51-62. (eBook in der Leuphana Bibliothek)

Grosjean, Francois (2020): Individuelle Zwei- und Mehrsprachigkeit. In: Gogolin, Ingrid/ Hansen, Antje/ McMonagle, Sarah/ Rauch, Dominique (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: Springer VS, S. 13-21. (eBook in der Leuphana Bibliothek)

Rösch, Heidi (2017): Deutschunterricht in der Migrationsgesellschaft. Eine Einführung. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag. (eBook in der Leuphana Bibliothek)

### **Mehrsprachiges Arbeiten in der Schule - Unterrichtsmaterial**

Schader, Basil (2012): Sprachenvielfalt als Chance. Handbuch, Hintergründe und 101 praktische Vorschläge für den Unterricht. Zürich: Orell Füssli. (in der Fachbibliothek „Sprache“ verfügbar)

Mercator Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache (o.J.): Methodenpool für sprachsensiblen Fachunterricht. Online verfügbar unter: <https://www.mercator-institut-sprachfoerderung.de/de/publikationen/material-fuer-die-praxis/methodenpool/> (zuletzt abgerufen am 08.06.2021).



Der Fall „Mit zwei Sprachen kommst du durcheinander.“ wurde im Rahmen der *Profilstudiengänge für das Lehramt an der Leuphana Universität* in Zusammenarbeit mit Friederike Dobutowitsch und Anja Schwedler-Diesener entwickelt und ist, sofern nicht anders an einzelnen Inhalten angegeben, lizenziert unter der Creative Commons Lizenz CC BY 4.0.